

**Báfiá nè Tò<sup>1</sup>**  
Bafia PREP Spider  
*Bafia and Spider*

1. **dùŋ-ú nè òŋ wífi ndé Báfiá nè Tò.**  
sit-PST PREP certain man COMP Bafia PREP Spider  
*There once was Bafia and Spider.*

2. **wâ bá àó.**  
3p catch friend  
*They were friends.*

3. **òŋ sóé, Báfiá tè-á tè kpá Tò ndé**  
certain day Bafia come-PST PURP find Spider COMP  
*One day Bafia came to find Spider (and said) that*

**tám yàrà vax Tò à nê á ngò é.**  
time day two Spider AUX go:IMP PREP house LOG  
*In two days, Spider must go to his house.*

4. **yàrà vax Tò má nè nè.**  
day two Spider CON go go  
*Two days (later), Spider went.*

5. **wâ gĩ só òŋàmò.**  
3p prepare PERF food  
*They had prepared food.*

6. **wâ má òŋ mò, nó nè dòó.**  
3p CON eat thing drink PREP cornbeer  
*They ate and drank cornbeer.*

7. **dòó gbè-à Tò.**  
cornbeer kill-PST Spider  
*Spider got dead drunk (lit. cornbeer killed Spider).*

---

<sup>1</sup> Phonemic transcription.

8. **kè wà á dè sàkà.**  
 then 3p AUX play game  
*Then they played games.*

**à Tò b́́ á Báfíá ndé zòp Báfíá kè**  
 CONJ Spider say to Bafia COMP nose Bafia DEM  
*But Spider said to Bafia that Bafia's nose*

**dùṅ só ná mgbér m̀ mé bàbá vè.**  
 remain PERF FOC old thing POSS grandfather LOG:POSS  
*had been an old thing that belonged to his grandfather.*

9. **wènè à h́́ b́́n á é, é dé nè sàkà.**  
 3s AUX give:IMP ? PREP LOG LOG play with game  
*He must give (it) to him, (and) he (will) play with it.*

10. **Báfíá ndé Tò, ná zòp é kè zí-ná m̀**  
 Bafia COMP Spider, FOC nose LOG DEM exist-NEG thing  
*Bafia (said) that: Spider, This, my nose is not something*

**kà é tà h́́ nè à wènè à dè nè**  
 REL LOG FUT give 3s for 3s AUX play:IMP with  
*that I will give you so that you would play*

**sàkà ná.**  
 game NEG  
*games with (it).*

11. **Tò ndé sàχ, Báfíá à h́́ wa m̀**  
 Spider COMP eventually Bafia AUX give:IMP ? thing  
*Spider (said) that eventually Bafia must give it to him (that)*

**é dé vè nè sàkà.**  
 LOG play LOG:REFX with game  
*he himself would play with it*

12. **Báfíá sèn-à m̀gbór kè wènè kp̀l-á zòp h́́**  
 Bafia refuse-PST much CONJ 3s remove-PST nose give

*Bafia refused over and over, but then, he removed the nose (and) gave*

há Tò.  
BEN Spider  
*it to Spider.*

13. Tò kpòl-á zòp nè hà há Báfíá.  
Spider remove-PST nose 3sINALN give BEN Bafia  
*Spider removed his nose (and) gave it to Bafia.*

14. kè Báfíá kàn-à zòp Tò láχ né.  
then Bafia carry-PST nose Spider leave go  
*Then Bafia carried Spider's nose (and) left.*

15. Tò sǐ-ǐ né á tùà wà.  
Spider return-PST go PREP house 3sALN  
*Spider returned to his house.*

16. kó wà gǐ-ǐ jònàmò há wènè.  
wife 3sALN prepare-PST food BEN 3s  
*His wife prepared food for him.*

17. Tò ndé é jónj é, zòp lò-á pǐ á nù.  
Spider COMP LOG eat EXCL nose hurl-PST throw PREP ground  
*Spider (said) wanted to eat! The nose hit the ground.*

18. à hòr-á kò há Tò.  
3s boil-PST soup BEN Spider  
*She boiled soup for Spider.*

19. Tò ndé é nó é, zòp lò-á pí á nù.  
Spider COMP LOG drink EXCL nose hurl-PST throw PREP ground  
*Spider (said) wanted to drink! The nose hit the ground.*

20. yàrà tààr Tò nè ò ná, Tò jònj mò ná.  
day three Spider drink water NEG Spider eat thing NEG  
*For three days, Spider doesn't drink water; Spider doesn't eat anything.*

21. **kà wènè ɓ̀ò ndé é ɲ́ɔŋ m̀, z̀òp**  
 when 3s say COMP LOG eat something nose  
*Whenever he wanted to eat something,*

**lò-á pí á nù.**  
 hurl-PST throw PREP ground  
*the nose hit the ground.*

**kè wâ ndé é tòm wíli-kùàrà.**  
 then 3p COMP LOG send male-chicken  
*Then they (said) that they would send a rooster.*

22. **wâ má Tòm wíli-kùàrà kè.**  
 3p CON send male-chicken DEM  
*They sent this rooster.*

23. **à kp̀ò-à mbér ǵimà.**  
 3s begin-PST sing song  
*He began to sing a song.*

**Báfiá Báfiá zí-á lé kè ná ndé**  
 Bafia Bafia NEG-COP village DEM NEG INT  
*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

24. **Báfiá Báfiá zí-á lé kè ná ndé**  
 Bafia Bafia NEG-COP village DEM NEG INT  
*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

25. **Tò ndé é nó Ì z̀òp lò-á kàŋ pí á nù**  
 Spider COMP LOG drink water nose hurl-PST carry throw PREP ground  
*Spider (says) that (when) he drinks, the nose picks up and throws (itself) to the ground*

26. **Tò ndé é ɲ́ɔŋ m̀ z̀òp lò-á kàŋ pí á nù**  
 Spider COMP LOG 3at something nose hurl-PST carry throw PREP ground  
*Spider (says) that (when) he eats, the nose picks up and throws (itself) to the ground.*

27. **mí né m̀ he Tò fè-à é kàŋ pí**

1s have something here Spider die-PST EXCL carry throw  
*I have something here, Spider died! carried, thrown*

á nù.  
PREP ground  
*to the ground.*

28. gér wílí-kùàrà né nò ná.  
voice male-chicken go walk NEG  
*The rooster's voice doesn't work.*

29. báχdī gér kó-kùàrà tà nè é?  
perhaps voice female-chicken FUT go INT  
*Perhaps the hen's voice will work?*

30. kó-kùàrà dāŋ-á zù tī kpó mbér gǐmà.  
female-hen climb-PST head tree begin same song  
*The hen climbed to the top of a tree and began the same song*

31. Báfiá Báfiá zí-á lé kè ná ndé  
Bafia Bafia NEG-COP village DEM NEG INT  
*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

32. Báfiá Báfiá zí-á lé kè ná ndé  
Bafia Bafia NEG-COP village DEM NEG INT  
*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

33. Tò ndé é nó ñi zòp lò-á kàŋ pí  
Spider COMP LOG drink water nose hurl-PST carry throw  
*Spider (says) that (when) he drinks, the nose picks up and throws (itself)*

á nù  
PREP ground  
*to the ground*

34. Tò ndé é ñóŋ mò zòp lò-a kàŋ

Spider COMP LOG eat something nose hurl-PST carry  
*Spider (says) that (when) he eats, the nose picks up and throws (itself)*

**pí á nù**  
throw PREP ground  
*to the ground.*

35. **mí né m̀d̀ h̀è T̀ò f̀è-à é kánj pí**  
1s have something here Spider die-PST EXCL carry throw  
*I have something here, Spider died! carried, thrown*

**á nù.**  
PREP ground  
*to the ground.*

36. **gér kó-kùàrà ǹè-á ǹò.**  
voice female-chicken go-PST walk  
*The hen's voice worked.*

37. **ẁè̀ǹè à né á s̀ò̀r̀sí.**  
3s AUX go PREP ahead  
*She is going ahead.*

38. **k̀è à là̀k̀-à né á ò̀ŋ lé.**  
then 3s leave-PST go PREP another village  
*Then she left (and) went to another village.*

39. **à mb̀è̀r̀-à ndánj g̀im̀à.**  
3s sing-PST same song  
*She sang the same song.*

40. **à ẁà k̀ifidì á ǹè ndé Báfíá là̀k̀-à**  
but 3p respond PREP 3s COMP Bafia leave-PST  
*But they (i.e. the people of that village) responded to her that Bafia left*

**á lé kí hà-á yàrà m̀ò̀rk̀ó.**  
PREP village DEM arrive-PST day five

*that village five days ago.*

41. **kó-kùrà**      **dòŋ-à**      **né**    **á**      **sòrsí**    **nè**      **mbér**    **ndán**  
female-chicken    return-PST    go    PREP    ahead    CONJ    sing    same

**gĩmà.**

song

*The hen left, going forward and sang the same song.*

42. **Báfiá** **Báfiá**    **zí-á**      **lé**      **kè**      **ná**      **ndé**  
Bafia Bafia    NEG-COP    village    DEM    NEG    INT

*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

43. **Báfiá** **Báfiá**    **zí-á**      **lé**      **kè**      **ná**      **ndé**  
Bafia Bafia    NEG-COP    village    DEM    NEG    INT

*Bafia, Bafia isn't in this village, is he?*

44. **Tò**    **ndé**    **é**    **nó**    **lí**    **zòp**    **lò-á**    **kàŋ**    **pí**  
Spider COMP LOG drink water nose hurl-PST carry throw

*Spider (says) that (when) he drinks, the nose picks up and throws (itself)*

**á**    **nù**

PREP ground

*to the ground*

45. **Tò**    **ndé**    **é**    **ńój**    **mò**    **zòp**    **lò-á**    **kàŋ**  
Spider COMP LOG 3at something nose hurl-PST carry

*Spider (says) that (when) he eats, the nose picks up and throws (itself)*

**pí**    **á**    **nù**

throw PREP ground

*to the ground.*

46. **mí**    **né**    **mò**      **hè**    **Tò**    **fè-à**    **é**    **kán**    **pí**  
1s    have something here    Spider die-PST EXCL carry throw

*I have something here, Spider died! carried, thrown*

á nù.  
PREP ground  
*to the ground.*

47. é wènè á kè, wènè á kè Báfiá gbò-à tè  
EXCL 3s COP DEM 3s COP DEM Bafia exit-PST PURP

áχ m̀.  
ask something  
*Well, she is here, she is there; Bafia exited to ask (her what she want).*

48. zòp kà mé hà só há àó mè,  
nose REL 2s give PERF BEN friend 2sPOSS:alien  
*The nose that you had given to your friend,*

Tò kè ndé, kà wènè ɓɔ ndé é nó  
Spider DEM COMP when 3s say COMP LOG drink  
*That one, Spider (says) that when he wants to drink water,*

li, zòp lò-á kàη pí á nù.  
water nose hurl-PST carry throw PREP ground  
*the nose picks up (and) throws (itself) to the ground.*

49. kà Tò ɓ̀ ndé é jónj m̀, zòp  
when Spider say COMP LOG eat something nose  
*When Spider wants to eat, the nose*

lò-á kàη pí á nù.  
hurl-PST carry throw PREP ground  
*picks up and throws (itself) to the ground.*

50. ðíkà sóndè ndán, Tò jónj m̀ ɓóná.  
since sunday one Spider eat something no.more  
*Since last week, Spider (has) eaten nothing.*

51. à òɛ-à fét ndé wènè



3s get.thinner-PST already COMP 3s  
*He has gotten thin already (and he says) that he (i.e. Bafia)*

à gási nò.  
IMP hurry walk  
*must come quickly.*

52. **Báfiá ndé é nè ná.**  
Bafia COMP LOG walk NEG  
*Bafia (said) that he will not come.*

53. **kó-kùàrà ndé ósèní wènè à nê kà**  
female-chicken COMP pardon 3s IMP come if  
*The hen (said) that, Beg pardon, he must come*

**zí gò ná Tò tà fè.**  
NEG so NEG Spider FUT die  
*if not, Spider will die.*

54. **Báfiá hù-á tè áχ Tò.**  
Bafia arrive-PST PURP ask Spider  
*Bafia arrived to ask Spider.*

55. **Tò ndé fólà zí bóná,**  
Spider COMP means NEG no.more  
*Spider (said) that he can't do anything,*

**wènè à kpási-dí é.**  
3s IMP survive-CAUS LOG  
*he (Bafia) must save him (Spider).*

56. **Báfiá ndé m̀ò kà é tà kú nè**  
Bafia COMP thing REL LOG FUT take go  
*Bafia (said) that the thing that he will carry*

**zòp kí, ná káfè mé Tò**  
nose DEM FOC doubt POSS Spider  
*that nose, that Spider claimed (but wasn't his).*

**ɓà é tà láχ ɗé ná pǐrá yí àl-á**  
 if.not LOG FUT depart leave FOC place people supply-PST  
*If not, he will leave that place, (and) people will*

**nú á é ná m̀ò kí**  
 mouth PREP LOG COP thing DEM  
*say, that thing (nose) was his*

**kà é tà kú né z̀òp kí.**  
 REL LOG FUT take go nose DEM  
*that he will take that nose.*

**57. ɗíkà sóé kí nè àó mé Báfíá hínè Tò**  
 since day DEM PREP friend POSS Bafia with Spider  
*Since that day, the friendship of Bafia and Spider*

**mà sòn-à nè á wèn káfé mé Tò.**  
 ? finish-PST ? PREP story doubt POSS Spider  
*is finished, the story (of what) Spider claimed to own.*

**58. ndé nzégǐli tò b̀̀n g̀̀ò ê.**  
 COMP finish tale 1sPOSS:alien like.that EXCL  
*That's the end of my tale!*

**59. tò m̀è ê.**  
 tale 2sPOSS:alien EXCL  
*Your tale!*